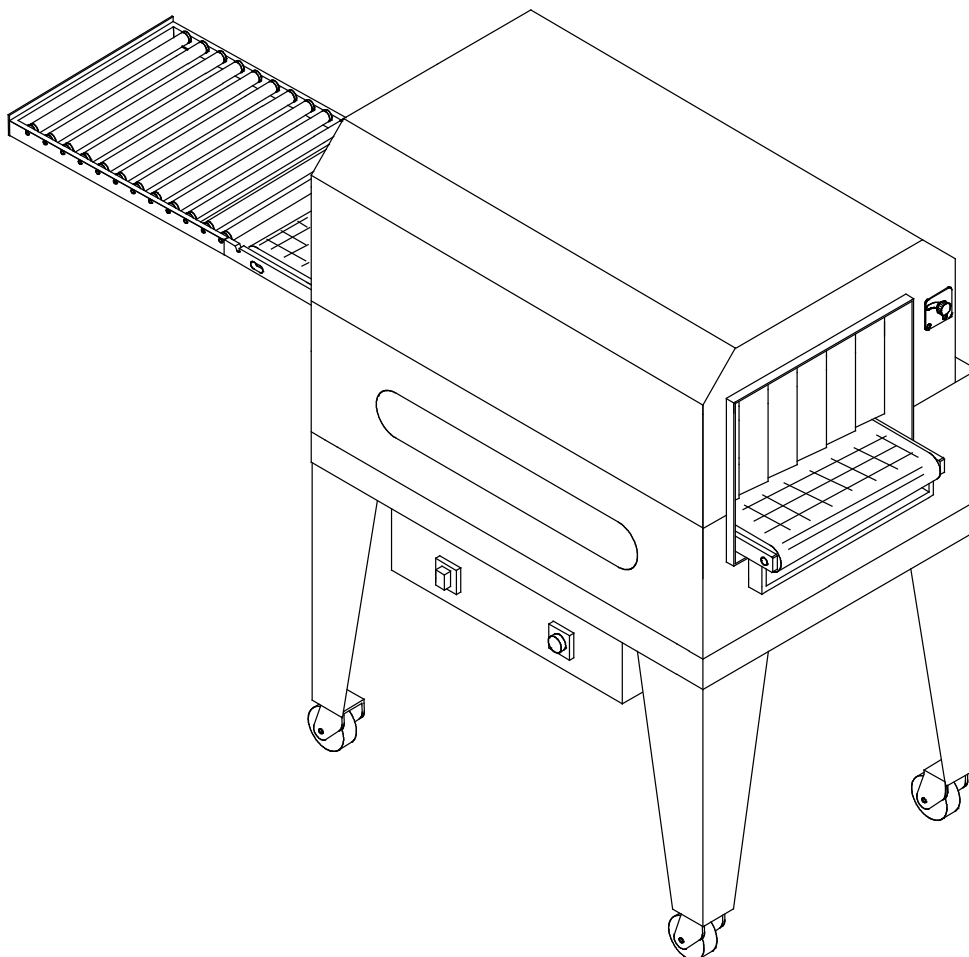




**LIBRETTO D'ISTRUZIONE
INSTRUCTION MANUAL
BEDIENUNGSANLEITUNG
LIVRET D'INSTRUCTIONS**

Eco Tunnel



Leggere attentamente questo libretto prima di usare la macchina
Before using the machine please carefully read this instruction manual
Beachten Sie gut die Bedienungsanleitung bevor man die Maschine benützt
Nous vous prions de bien lire le manuel d'instructions avant d'utiliser la machine



DOC. N. FM111030
REV. 0
ED. 01.2001

УПАКОВОЧНОЕ ОБОРУДОВАНИЕ



ПРОИЗВОДСТВО И ПОСТАВКА
СЕРВИСНЫЙ РЕМОНТ
ЗАПАСНЫЕ ЧАСТИ
РАСХОДНЫЕ МАТЕРИАЛЫ

Диагностика, ремонт, сервисное обслуживание.

Запасные части и расходный материал: резина, тефлоновая лента, термонож (лезвие), гель для смазки.

Плѐнка термоусадочная полиолефиновая.

Система «Trade-In» – замена Вашего оборудования на новое и более производительное.



На фото: запайщик Magnetic FL900 + туннель Magnetic T100

ООО «АРДсистемы»

(495) 231-21-00

(812) 363-20-22

info@ardsystems.ru

www.filmtrade.ru

www.ardsystems.ru

INDEX

1- Introduction	page.1
2- Identification	page.1
3- Dimensions of packed machine	page.3
4- Dimensions of machine	page.3
MACHINE INSTALLATION	
5- Machine positioning	page.5
6- Electrical connections	page.7
MACHINE ADJUSTMENT AND PREPARATION	
7- Adjustment	page.9
LIMITS AND CONDITIONS OF MACHINE USE	
8- Machine operating conditions	page.13
9- Items which must not be packed	page.13
SAFETY STANDARDS	
10- Warnings	page.15
ORDINARY MAINTENANCE	
11- Precautions for ordinary maintenance interventions	page.17
12- Plastic film and other scrap removal	page.17
13- Machine cleaning	page.17
14- Disassembling, demolition and elimination of residuals	page.17
15- Wiring diagram	page.19
16- Certificate of Guarantee	page.21
17- Guarantee conditions	page.21
EC declaration of conformity	page.23

INHALTSVERZEICHNIS

1- Einleitung	S.1
2- Identifizierung	S.1
3- Abmessungen des verpackten Geräts	S.3
4- Abmessungen des Geräts	S.3
AUFSTELLEN DES GERÄTS	
5- Aufstellen des Geräts	S.5
6- Elektrischer Anschluß	S.7
REGELUNG UND BEREITSTELLUNG DER MASCHINE	
7- Die Regulierung	S.9
GEBRAUCHSBESCHRÄNKUNGEN UND GEBRAUCHSBEDINGUNGEN DER MASCHINE	
8- Die operativen Bedingungen der Maschine	S.13
9- Was nicht verpackt werden darf	S.13
DIE SICHERHEITSMABNAHMEN	
10- Warnungen	S.15
WARTUNG DER MASCHINE	
11- Maßnahmen, die getroffen werden müssen, bevor Wartungsarbeiten durchgeführt werden	S.17
12- Entfernung von Abfällen des plastischen Films und anderer Art	S.17
13- Reinigung der Maschine	S.17
14- Demontage, Abbau und Entsorgung der Rückstände	S.17
15- Schaltplan	S.19
16- Garantieurkunde	S.21
17- Garantiebedingungen	S.21
EG Konformitätserklärung	S.23

SOMMAIRE

1- Avant-propos	pag.1
2- Identification	pag.1
3- Dimensions de la machine emballée	pag.3
4- Dimensions de la machine	pag.3
INSTALLATION DE LA MACHINE	
5- Positionnement de la machine	pag.5
6- Raccordement électrique	pag.7
REGLAGE ET PREPARATION DE LA MACHINE	
7- Réglage	pag.9
LIMITES ET CONDITIONS D'USAGE DE LA MACHINE	
8- Conditions opérationnelles de la machine	pag.13
9- Ce qui ne doit pas être confectionné	pag.13
NORMES DE SECURITE	
10- Avertissements	pag.15
MANUTENTION ORDINAIRE	
11- Précautions pour les interventions de manutention ordinaire	pag.17
12- Enlèvement des déchets de plastique et divers	pag.17
13- Nettoyage de la machine	pag.17
14- Démonstration, démolition et écoulement des résidus	pag.17
15- Circuit électrique	pag.19
16- Certificat de garantie	pag.22
17- Conditions de garantie	pag.22
Déclaration CE de conformité	pag.23

INDICE

1- Prefazione	pag.2
2- Identificazione	pag.2
3- Dimensioni dell'imballo	pag.4
4- Dimensioni della macchina	pag.4
INSTALLAZIONE DELLA MACCHINA	
5- Posizionamento della macchina	pag.6
6- Collegamento elettrico	pag.8
REGOLAZIONE ED APPRONTAMENTO MACCHINA	
7- Regolazione	pag.10
LIMITAZIONI E CONDIZIONI D'USO DELLA MACCHINA	
8- Condizioni operative della macchina	pag.14
9- Ciò che non si deve confezionare	pag.14
NORME DI SICUREZZA	
10- Avvertimenti	pag.16
MANUTENZIONE ORDINARIA	
11- Cautele per interventi di manutenzione ordinaria	pag.18
12- Rimozione di sfridi di film plastico e vari	pag.18
13- Pulizia della macchina	pag.18
14- Smontaggio, demolizione e smaltimento residui	pag.18
15- Schema elettrico	pag.20
16- Certificato di garanzia	pag.22
17- Condizioni di garanzia	pag.22
Dichiarazione CE di conformità	pag.23

1-INTRODUCTION
1-EINLEITUNG
1-AVANT-PROPOS

- GB** You have bought a machine with outstanding features and performance and we thank you for your confidence in choosing it. The MINIPACK System is unique in its kind and has achieved success worldwide with more than 50000 units operating in the packaging and wrapping field. It is handy, low-priced and protected by Patents at home and abroad. The technological concept underlining its design, as well as the components and materials used and the manufacturing and testing process are the best assurance of proper operation and long-lasting liability.
- D** Sie haben ein äusserst leistungsfähiges Gerät mit aussergewöhnlichen Eigenschaften erworben und wir danken Ihnen für Ihre Wahl. Das MINIPACK Verpackungssystem ist einzig in seiner Art, seine Stellung wird durch die Anzahl von über 50000 weltweit verkauften Geräte bestätigt. Es ist praktisch, sehr wirtschaftlich und rationell und ist von nationalen und internationalen Patenten geschützt. Der Wert des technologischen Konzepts, die Qualität der Einzelteile und in der Fertigung der verwendeten Werkstoffe sowie Endkontrolle sind die beste Garantie für ein zuverlässiges Funktionieren über lange Zeit.
- F** Les caractéristiques et performances de la machine que vous venez d'acheter sont exceptionnelles. Le système d'emballage MINIPACK est unique dans son genre. Il est reconnu dans le monde entier et plus de 50000 unités sont déjà en service dans les secteurs d'emballage ou empaquetage. Il est pratique, très économique, rationnel et protégé par des brevets nationaux et internationaux. La qualité du concept technologique, des éléments, des matériels pour sa fabrication sont les meilleures garanties de son service et sa durabilité.

2-IDENTIFICATION
2-IDENTIFIZIERUNG
2-IDENTIFICATION

- GB** In every communication with the Manufacturer, always mention the model and the serial number specified on the plate on the rear part of the machine.
- D** Für jede Mitteilung mit dem Hersteller, immer das Modell und die Registriernummer nennen, die auf dem Schild hinter der Maschine spezifiziert sind.
- F** Dans toutes les communications avec la société constructrice, citez toujours le modèle et le numéro de matricule qui sont indiqués sur la plaque dans la partie postérieure de la machine.



1-PREFAZIONE

Avete acquistato una macchina dalle caratteristiche e prestazioni eccezionali e Vi ringraziamo per la preferenza accordataci. Il sistema di confezionamento MINIPACK è unico nel suo genere e si è affermato nel mondo con la presenza di oltre 50000 macchine operanti nel campo dell'imballaggio e del confezionamento. Esso è pratico, supereconomico e razionale ed è coperto da brevetti Nazionali ed Internazionali.

La validità del concetto tecnologico oltre che la qualità dei componenti e materiali impiegati nel processo produttivo e di collaudo sono la migliore garanzia di un buon funzionamento e affidabilità nel tempo.

2-IDENTIFICAZIONE

Per qualsiasi comunicazione con il costruttore, citare sempre il modello della macchina e il numero di matricola indicati sulla targhetta applicata nella parte posteriore della macchina.

		MINIPACK [®] - TORRE S.p.A. 24044 CALMINE (BG) - ITALY	
V	Hz	W	A
		MOD	
		ANNO	
		MATR.	

3-DIMENSIONS OF PACKED MACHINE
3-ABMESSUNGEN DES VERPACKTEN GERÄTS
3-DIMENSIONS DE LA MACHINE EMBALLEE

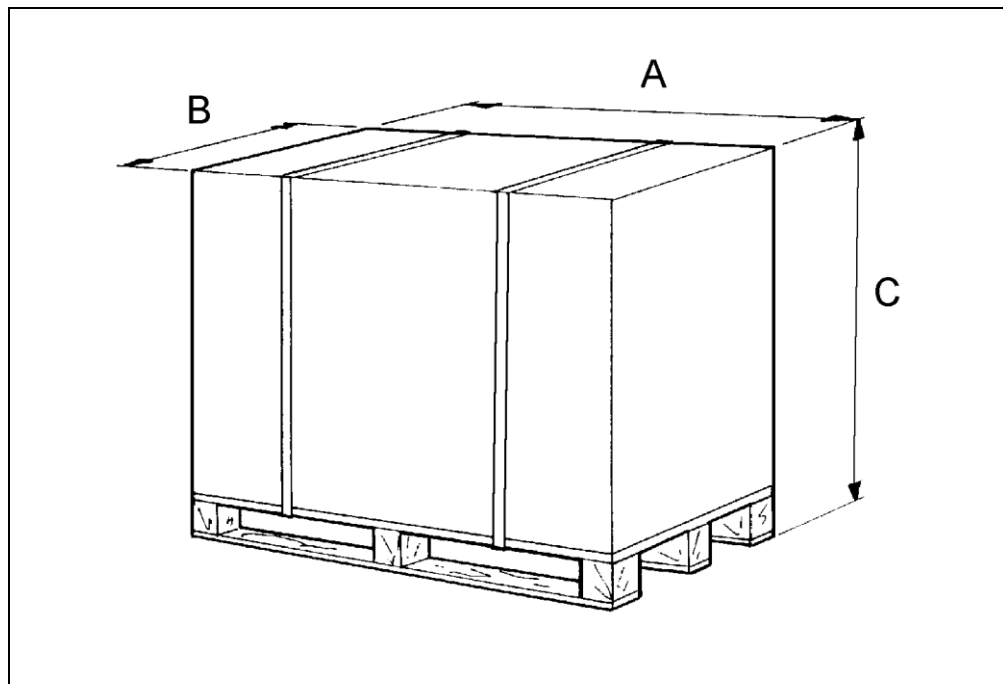
A = 1420
B = 960
C = 1000

4-DIMENSIONS OF MACHINE
4-ABMESSUNGEN DES GERÄTS
4-DIMENSIONS DE LA MACHINE

A = 490
B = 1205
C = 1695
D = 630
E = 1215

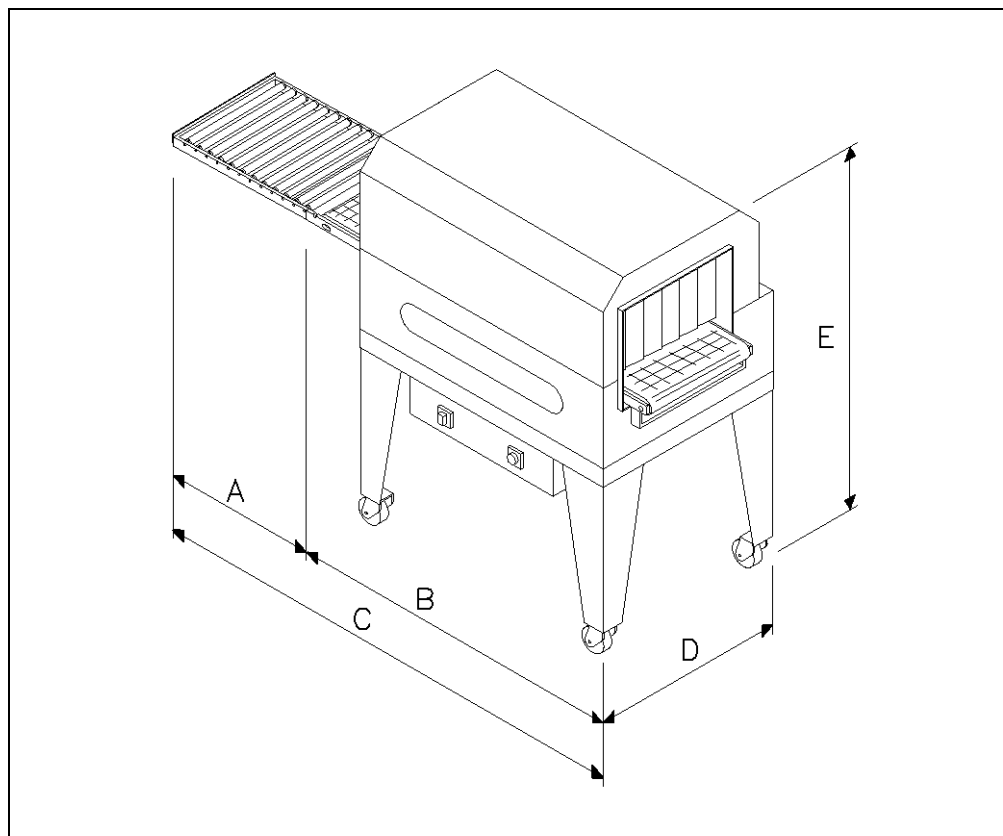
3-DIMENSIONI DELL' IMBALLO

A = 1420
B = 960
C = 1000



4-DIMENSIONI DELLA MACCHINA

A = 490
B = 1205
C = 1695
D = 630
E = 1215



**MACHINE INSTALLATION
AUFSTELLEN DES GERÄTS
INSTALLATION DE LA MACHINE**

**5-MACHINE POSITIONING
5-AUFSTELLEN DES GERÄTS
5-POSITIONNEMENT DE LA MACHINE**

- GB**
- Cut the strap with scissors (make sure you protect your eyes by wearing glasses).
 - Remove the upper cardboard packing.
 - Remove the roller plate.
 - Unscrew the 4 locking screws and remove the plates.
 - Remove the machine from the pallet (to lift the machine always grip it by the ends).
- D**
- Schneiden Sie das Band mit Schere (schützen Sie Ihre Augen mit Brillen)Entfernen der Kartonabdeckung).
 - Die zylindrische rolle abnehmen.
 - Die 4 Befestigungsschrauben und das Plattchen abnehmen.
 - Das Gerät von der Palette abnehmen (Zum Anheben des Gerätes muss dieses an den Enden aufgenommen werden).
- F**
- Couper avec une ciseaux le feillard (ayant soins de se proteger les yeux avec des lunettes de protection).
 - Otez l'emballage-carton supérieur.
 - Enlever la voie à rouleaux.
 - Dévissez les 4 vis de blocage et enlevez les plaques.
 - Otez la machine de la palette et pour la soulever empoignez-la par ses extremités.
- GB**
- Place the 4 legs on the machine.
 - Position the roller plate, coupling it to the conveyer belt.
- D**
- Die vier Füße auf die Maschine einführen.
 - Die zylindrische Rolle positionieren und sie an das Förderband anhängen.
- F**
- Placez les 4 supports sur la machine.
 - Positionner la voie à rouleaux en l'accrochant au ruban transporteur.

GB PLACE THE MACHINE IN A SUITABLE ENVIRONMENT FREE FROM HUMIDITY, GASES, EXPLOSIVES, COMBUSTIBLE MATERIALS.

Working environmental conditions:

- Temperature from + 5°C to + 40°C
- Relative humidity from 30% to 90%, without condensation

Machine safety factor = IP20

The aerial noise made by the machine is lower than 70dB

D DAS GERÄT MUSS IN EINEM GEEIGNETEN TROCKENEN RAUM AUFGESTELLT WERDEN, OHNE BRENNBAREN GEGENSTÄNDE, GASE ODER SPRENGSTOFFE.

Zulässige Umgebungsbedingungen am Aufstellungsort der Maschine:

- Temperaturen zwischen + 5°C und + 40°C
- Relative Luftfeuchtigkeit zwischen 30% und 90%, ohne Kondensierung

Schutzgrad der Maschine = IP20

Das von der Maschine gemachte Luftgeräusch ist unter 70dB

F INSTALLEZ LA MACHINE DANS UNE PIÈCE DÉPOURVUE D'HUMIDITÉ, DE GAZ, D'EXPLOSIFS.

Conditions permises dans les locaux où la machine est placée

- Température de + 5°C à + 40°C
- Humidité relative de 30% à 90% sans condensation

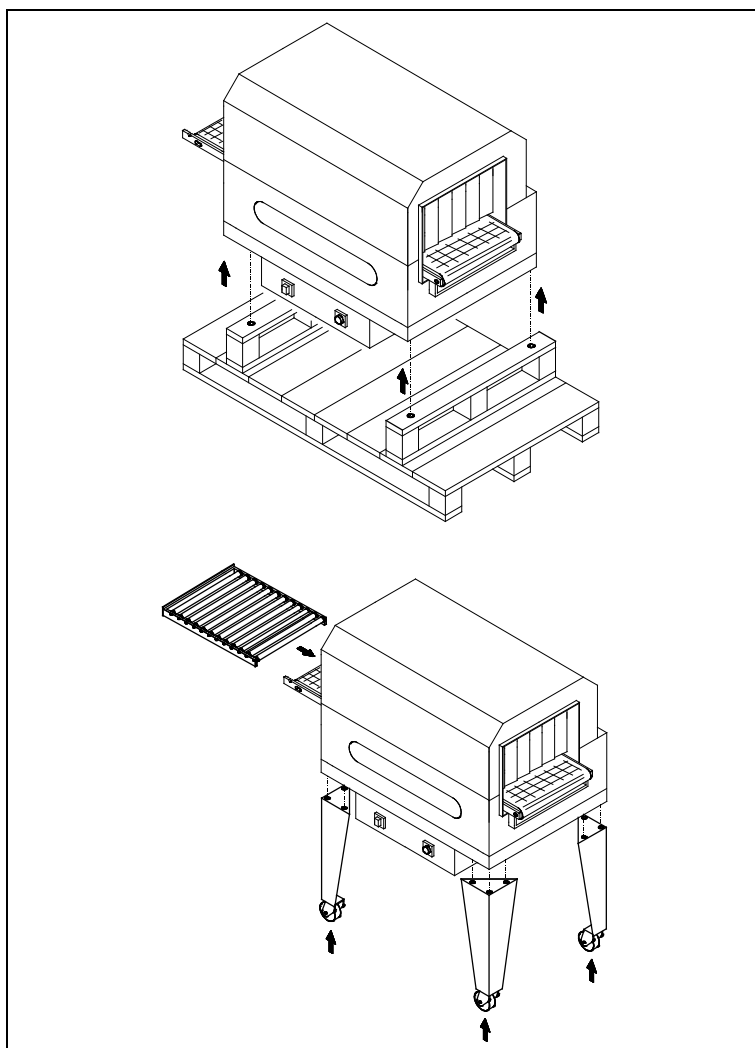
Degré de protection de la machine = IP20

Le bruit aérien produit par la machine est inférieur à 70dB

INSTALLAZIONE DELLA MACCHINA

5-POSIZIONAMENTO DELLA MACCHINA

- Tagliare con la forbice la reggia (avendo cura di proteggersi gli occhi con degli occhiali)
- Togliere l'imballo superiore di cartone.
- Togliere la rulliera.
- Svitare le 4 viti di bloccaggio al pallet e togliere le piastrine.
- Togliere la macchina dal pallet (per sollevare la macchina fare presa sempre alle estremità).



- Posizionare le 4 gambe sulla macchina.
- Posizionare la rulliera agganciandola al nastro trasportatore.

POSIZIONATE LA MACCHINA IN UN AMBIENTE ADATTO PRIVO DI UMIDITA', MATERIALI INFIAMMABILI, GAS, ESPLOSIVI.

Condizioni consentite negli ambienti in cui é collocata la macchina:

- Temperatura da + 5°C a + 40°C
- Umidità relativa da 30% a 90% senza condensazione.

GRADO DI PROTEZIONE DELLA MACCHINA = IP20

IL RUMORE AEREO PRODOTTO DALLA MACCHINA È INFERIORE A 70dB

**MACHINE INSTALLATION
AUFSTELLEN DES GERÄTS
INSTALLATION DE LA MACHINE**

6-ELECTRICAL CONNECTIONS
6-ELEKTRISCHER ANSCHLUß
6-RACCORDEMENT ELECTRIQUE

**OBSERVE HEALTH AND SAFETY REGULATIONS!
BEACHTEN SIE DIE RICHTLINIEN ZUR SICHERHEIT AM ARBEITSPLATZ!
RESPECTER LES NORMES POUR LA SECURITE SUR LE LIEU DE TRAVAIL!**

- GB GROUNDING OF THE UNIT IS OBLIGATORY!**
- D DAS GERÄT DARF NICHT OHNE ERDUNG BETRIEBEN WERDEN!**
- F LA MISE A LA TERRE DE LA MACHINE EST IMPERATIVE!**

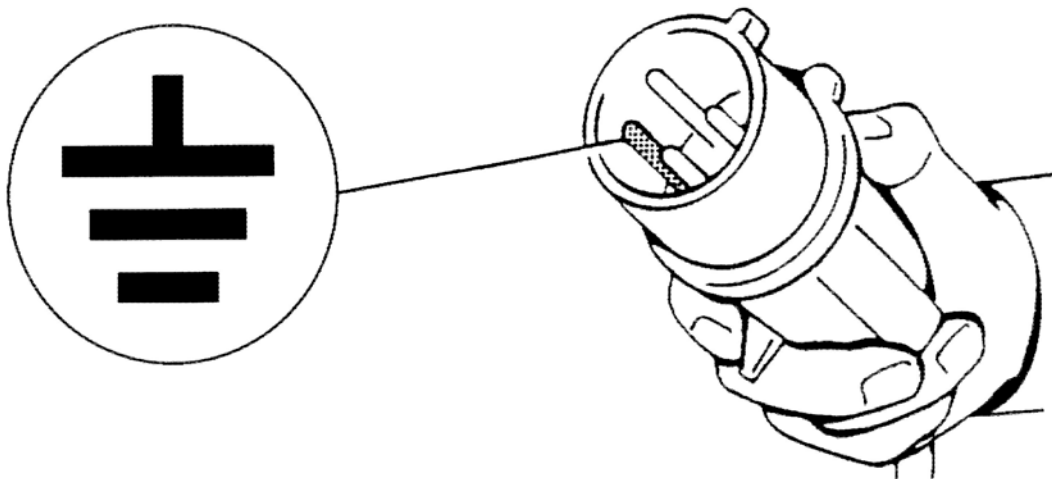
- GB** Before executing electrical connections, make sure the mains voltage matches the one on the machine rear plate and that earthing contact complies with the safety rules in force. In case of doubts about the mains voltage contact the local public supply Company.
- D** Bevor das Gerät an das Stromnetz angeschlossen wird muss sicher gestellt sein, dass die Netzspannung der auf dem Typenschild auf der Rückseite des Geräts angegebenen Spannung entspricht und dass der Erdungsanschluss den geltenden Sicherheitsvorschriften entspricht. Falls Sie Zweifeln noch haben, kann das örtliche Elektrizitätswerk andere Auskünfte geben.
- F** Avant de passer au raccordement électrique, assurez-vous que la tension de réseau corresponde au voltage indiqué sur la plaque située derrière la machine et le contact de terre soit conforme aux normes de sécurité en vigueur. En cas des doutes il faut contacter l'organisme qui distribue l'énergie électrique.

INSTALLAZIONE DELLA MACCHINA

6-COLLEGAMENTO ELETTRICO

RISPETTARE LE NORME PER LA SICUREZZA SUL LAVORO!

E' OBBLIGATORIA LA MESSA A TERRA !



Prima di effettuare il collegamento elettrico assicuratevi che la tensione di rete corrisponda al voltaggio indicato sulla targhetta applicata nella parte posteriore della macchina e che il contatto di terra sia conforme alle norme di sicurezza vigenti.

In caso di dubbi sulla tensione di rete contattate l'ente locale distributore dell'energia elettrica.



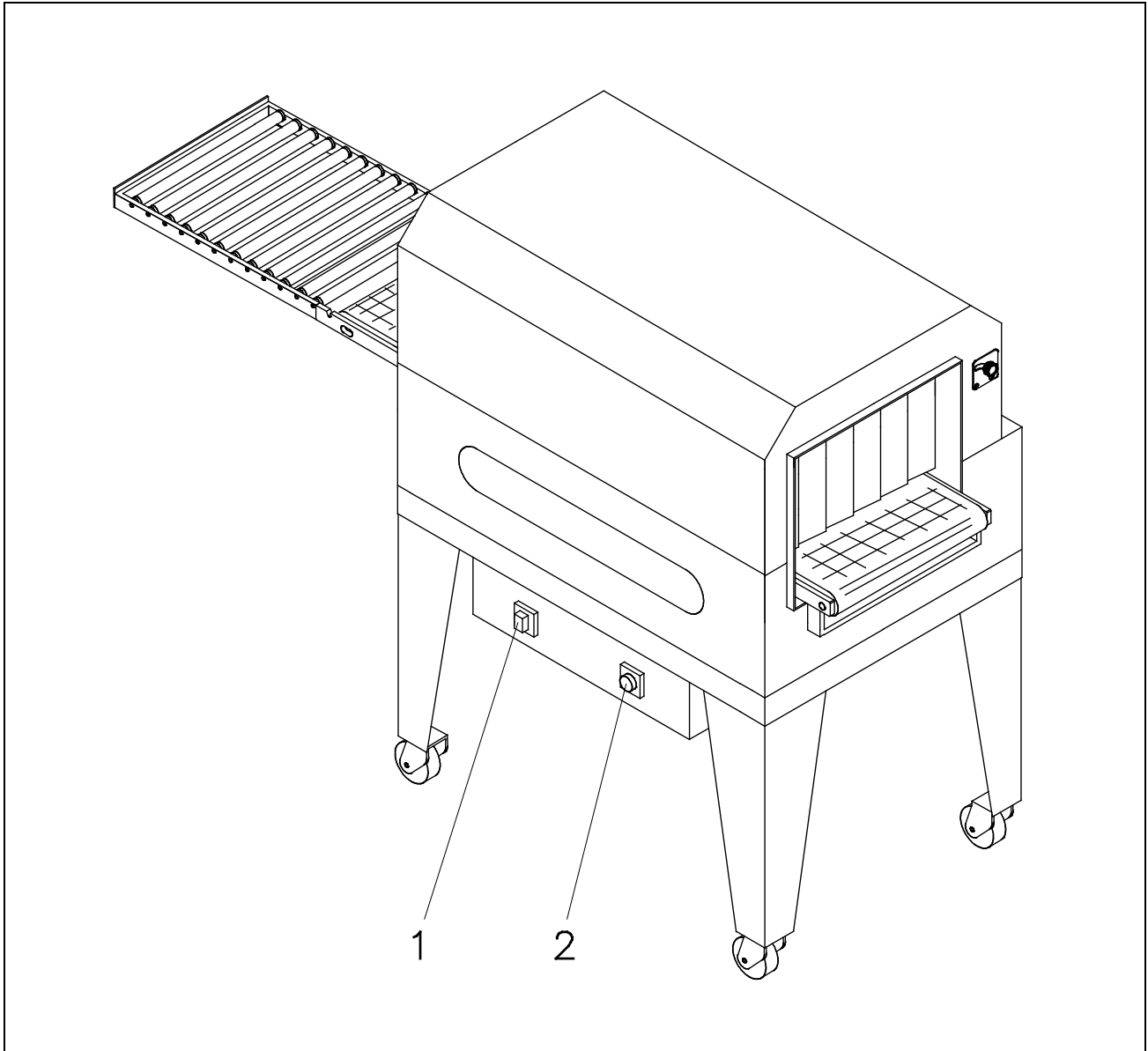
**MACHINE ADJUSTMENT AND PREPARATION
REGELUNG UND BEREITSTELLUNG DER MASCHINE
REGLAGE ET PREPARATION DE LA MACHINE**

7-ADJUSTMENT
7-DIE REGULIERUNG
7-REGLAGE

- GB**
- Turn main switch (1) into ON position.
 - Set the thermoregulator (2) on the shrinking temperature value according to the kind of film you are using and wait for the tunnel to reach the adjusted temperature (about 10 minutes) which is signalled through the thermoregulator warning light switching off.
- D**
- Der Hauptschalter (1) auf die Position ON drehen.
 - Je nach der Folietyp, der Wärmeregler des Tunnels regeln und etwa 10 Min. erwarten Die Erreichung der Temperatur wird durch die Löschen der Wärmereglerlampe signalisiert.
- F**
- Tournez l'interrupteur principal (1) dans la position ON.
 - Réglez le thermorégulateur (2) sur la valeur de la température de rétraction selon la pellicule utilisée. Attendez que le tunnel atteigne la température réglée (10 minutes environ) signalée quand la lampe du thermorégulateur s'éteint.

REGOLAZIONE ED APPRONTAMENTO MACCHINA

7-REGOLAZIONE



- Ruotare l'interruttore generale (1) in posizione ON.
- Impostare il termoregolatore (2) sul valore di temperatura di retrazione in relazione al tipo di film impiegato e attendere che il tunnel arrivi alla temperatura impostata (circa 10 minuti) segnalata dallo spegnimento della spia del termoregolatore.

**MACHINE ADJUSTMENT AND PREPARATION
REGELUNG UND BEREITSTELLUNG DER MASCHINE
REGLAGE ET PREPARATION DE LA MACHINE**

7-ADJUSTMENT
7-DIE REGULIERUNG
7-REGLAGE

- GB** Through the plate adjustment (4) you can adjust the air deflector opening so to obtain a better outlet of hot air flow.
- D** Durch die Regelung der Plättchen (4) ist es möglich, die Öffnung des Deflektors zu regeln um eine bessere Wärmeluftströmung im Ausgang zu haben.
- F** A travers le réglage de la plaque (4) vous pouvez régler l'ouverture du déflecteur pour obtenir un meilleur écoulement d'air chaud en sortie.

- GB** • To pack small packages loosen handle (3) and adjust the plate (4) towards left.
- D** • Der Knopf (3) lockern und die Plättchen nach links regeln um kleine Packen zu verpacken.
- F** • Pour confectionner des petits paquets il faut relâcher la poignée (3) et régler la plaque (4) vers gauche.

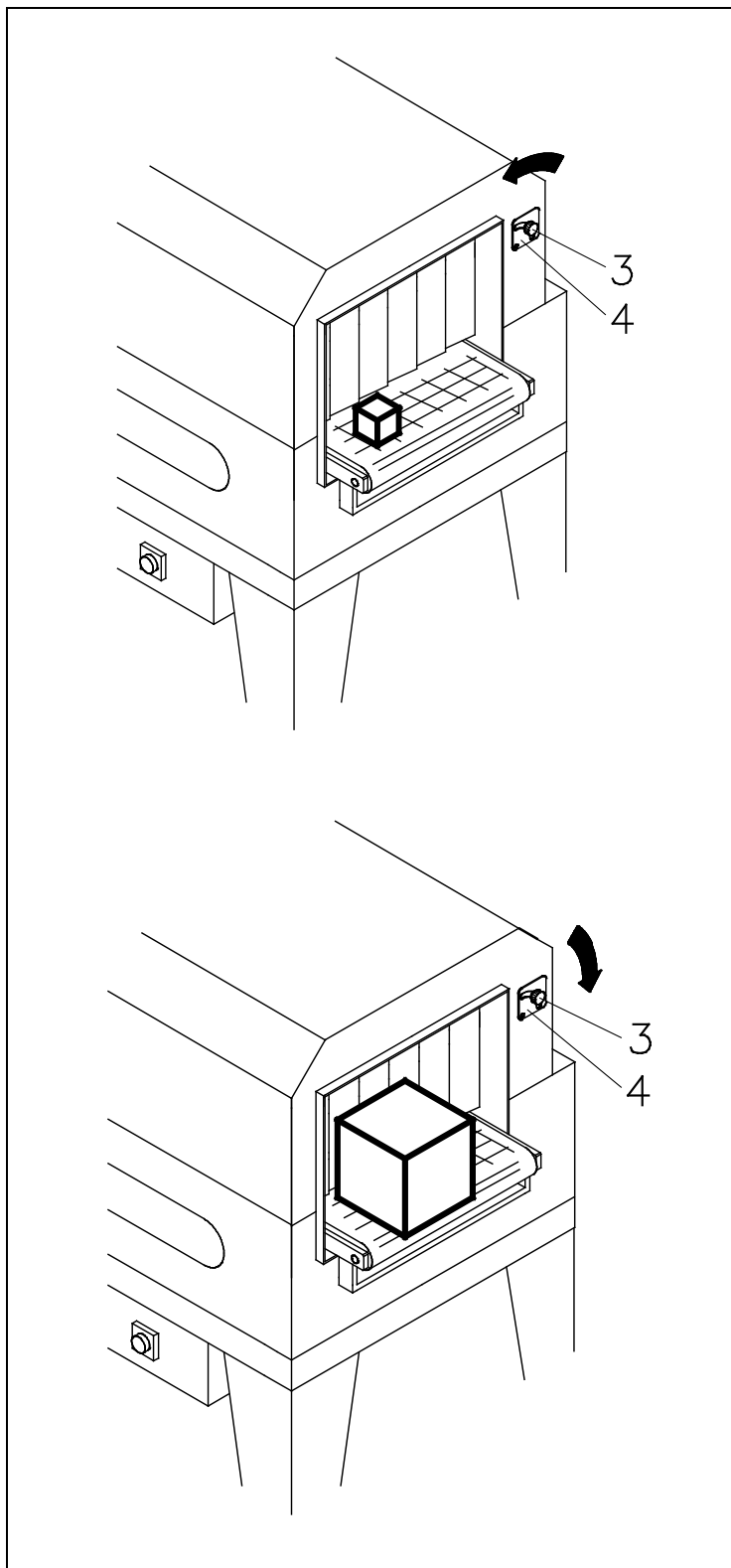
- GB** • To pack big packages loosen handle (3) and adjust the plate (4) towards right.
- D** • Der Knopf (3) lockern und die Plättchen nach rechts regeln um grosse Packen zu verpacken.
- F** • Pour confectionner des grands paquets il faut relâcher la poignée (3) et régler la plaque (4) vers droite.

REGOLAZIONE ED APPRONTAMENTO MACCHINA

7-REGOLAZIONE

Mediante regolazione della piastrina (4) si può regolare l'apertura del deflettore in modo da ottenere un migliore flusso dell'aria calda in uscita.

- Per **pacchi piccoli** allentare la manopola (3) e regolare la piastrina (4) verso sinistra.



- Per **pacchi grandi** allentare la manopola (3) e regolare la piastrina (4) verso destra.

LIMITS AND CONDITIONS OF MACHINE USE
GEBRAUCHSBESCHRÄNKUNGEN UND GEBRAUCHSBEDINGUNGEN DER MASCHINE
LIMITES ET CONDITIONS D'USAGE DE LA MACHINE

8-MACHINE OPERATING CONDITIONS
8-DIE OPERATIVEN BEDINGUNGEN DER MASCHINE
8-CONDITIONS OPERATIONNELLES DE LA MACHINE

- GB**
- Avoid packing products whose dimensions are equal to the tunnel. Leave at least 5 cm on each side.
 - Do not shrinkwrap too light products as ventilation could lift them continuously inside the tunnel.
 - Do not shrinkwrap products whose dimensions are smaller than the ones of the conveyor belt holes.
- D**
- Evitez d'emballer produits avec dimensions égales au tunnel. Laissez au moins 5 cm pour chaque coté.
 - Keine Schrumpfen für sehr leichte Produkte machen. Die Lüftung kann sie ins Tunnel förtwährend aufheben.
 - Keine Schrumpfen machen wenn die Produkte kleiner als die Loche des Transportbandes sind.
- F**
- Keine Produkte verpacken, die gross als das Tunnel sind. Lassen Sie wenigstens 5 cm an jeder Seite.
 - Ne pas thermorétracter produits trop légers car la ventilation peut les soulever continuellement dans le tunnel.
 - Ne pas thermorétracter les produits s'ils sont plus petits que les trous du ruban transporteur.

9-ITEMS WHICH MUST NOT BE PACKED
9-WAS NICHT VERPACKT WERDEN DARF
9-CE QUI NE DOIT PAS ÊTRE CONFECTIONNÉ

- GB** Do not pack the below listed product as they could damage the machine and cause serious injuries to the operator: wet and unstable products, liquids of any kind and density in fragile containers, flammable and explosive materials, pressurized gas cylinder of any kind, bulk and volatile powders, any materials and products not listed but that might harm operator and cause damages to the machine.
- D** Um die Maschine nicht zu beschädigen und Unfallrisiken dem Bediener zu entgehen, es ist verboten die folgenden Produkte zu verpacken: nasse Produkte Flüssigkeiten jeder Art und Dichte in zerbrechlichen Behältern, entflammare und explodierbare Produkte, Spraydosen mit oder ohne Treibgas, Losen Pulver oder staubformige Produkte, Lose Produkte und andere hier nicht aufgezählte Produkte oder Materialien die auf irgend eine Weise das Gerät beschädigen oder den Bediener in Gefahr bringen konnten.
- F** Evitez absolument d'emballer les produits énumérés ci-après; ils peuvent causer des dégâts définitifs et mettre l'utilisateur en danger: produits mouillés, liquides de tous type dans récipients fragiles, matériels inflammables, matières explosives sprays contenant du gaz sous pression ou autres, poudres libres et volatiles, produits de tout genre de mettre l'utilisateur en danger et d'abîmer la machine.

LIMITAZIONI E CONDIZIONI D'USO DELLA MACCHINA

8-CONDIZIONI OPERATIVE DELLA MACCHINA

NO!

- Non eseguire confezioni di dimensioni uguali al passaggio del tunnel. Lasciare almeno 5 cm per lato.
- Non eseguire la termoretrazione per prodotti troppo leggeri in quanto la ventilazione potrebbe sollevarli continuamente all'interno del tunnel.
- Non eseguire la termoretrazione per prodotti sciolti con dimensioni più piccole dei fori del nastro trasportatore.

9-CIO' CHE NON SI DEVE CONFEZIONARE

E' assolutamente vietato confezionare i seguenti tipi di prodotti per evitare di danneggiare in modo permanente la macchina, oltre che provocare rischi di infortuni all'operatore addetto.



- Prodotti bagnati
- Prodotti instabili
- Liquidi di qualsiasi tipo e densità in contenitori fragili
- Materiali infiammabili
- Materiali esplosivi
- Bombole con gas a pressione o di qualsiasi tipo
- Polveri sciolte e volatili
- Eventuali materiali e prodotti non previsti che possano in qualche modo essere pericolosi per l'utente e provocare danni alla macchina stessa

**SAFETY STANDARDS
DIE SICHERHEITSMABNAHMEN
NORMES DE SECURITE**

10-WARNINGS
10-WARNUNGEN
10-AVERTISSEMENTS

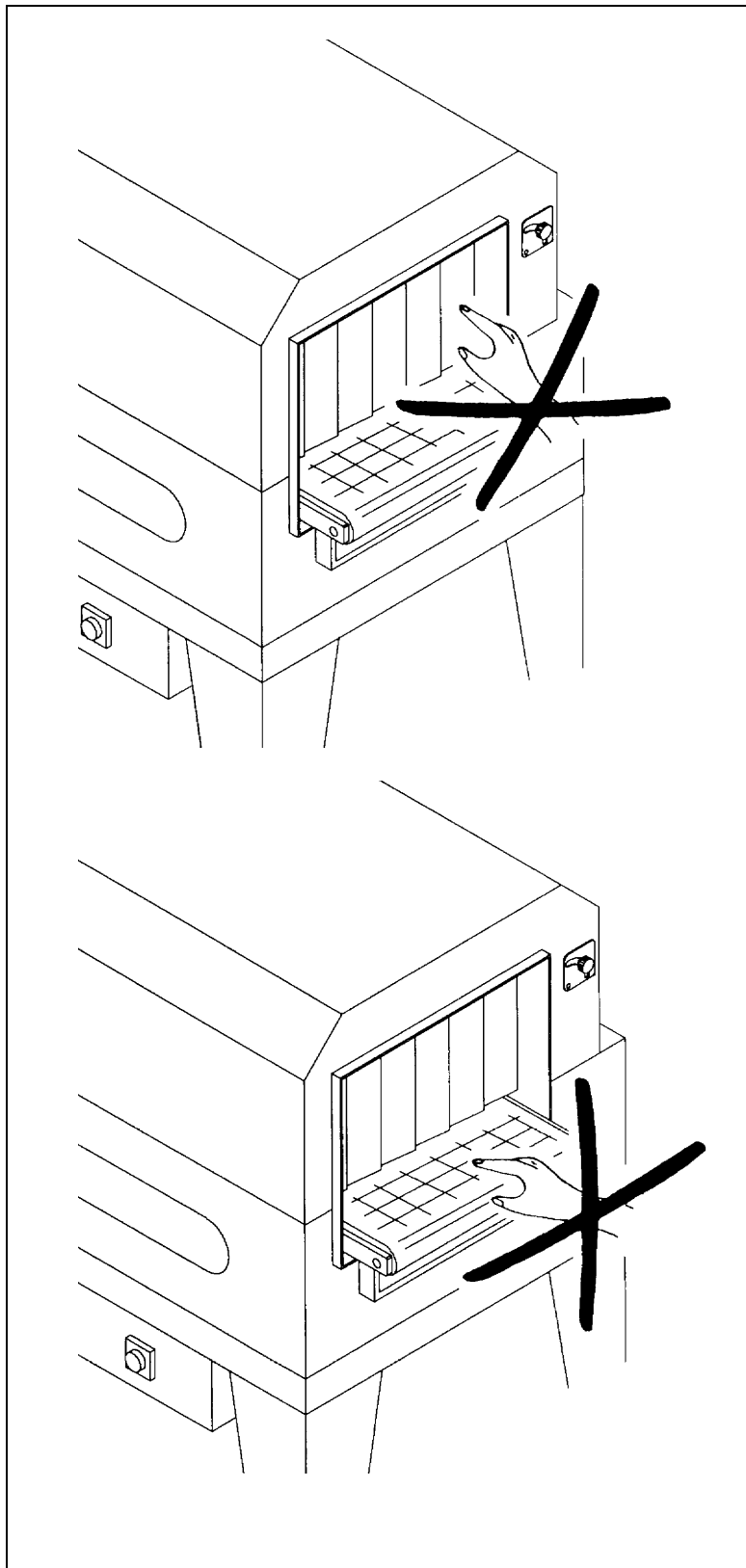
- GB** Do not touch machine hot components during the heating phase.
DANGER OF BURNINGS!
- D** Die warme Teile der Maschine während der Heizungsphase nicht berühren.
VERBRENNUNGSGEFAHR!
- F** Ne touchez pas les parties chaudes de la machine pendant la phase de chauffage.
DANGER DE SE BRULER!

- GB** Do not touch the conveyor belt when it is in motion.
- D** Das Förderband nicht berühren, nachdem es in Bewegung gesetzt worden ist.
- F** Ne pas toucher le ruban transporteur quand il est en fonctionnement.

NORME DI SICUREZZA

10-AVVERTIMENTI

Non toccare le parti calde della macchina durante la fase di riscaldamento (es.: la parte interna del tunnel).
POSSIBILITÀ DI SCOTTATURE!



Non toccare il nastro trasportatore quando è in movimento.

**ORDINARY MAINTENANCE
WARTUNG DER MASCHINE
MANUTENTION ORDINAIRE**

**11-PRECAUTIONS FOR ORDINARY MAINTENANCE INTERVENTIONS
11-MABNAHMEN, DIE GETROFFEN WERDEN MÜSSEN, BEVOR WARTUNGSARBEITEN DURCHGEFÜRT WERDEN
11-PRECAUTIONS POUR LES INTERVENTIONS DE MANUTENTION ORDINAIRE**

- GB** BEFORE PROCEEDING TO MAINTENANCE, SWITCH THE MACHINE OFF AND DISCONNECT IT BY OPERATING THE MASTER SWITCH.
- D** VOR DER INSTANDHALTUNG MÜS DAS GERÄT AUSGESCHALTET UND DURCH BETÄTIGEN DES HAUPTSCHALTERS VOM NETZ GETRENNT WERDEN.
- F** AVANT D'EFFECTUER L'ENTRETIEN DE LA MACHINE, ÉTEIGNEZ-LA ET ÉLIMINEZ LA TENSION AU MOYEN DE L'INTERRUPTEUR GÉNÉRAL.

**12-PLASTIC FILM AND OTHER SCRAP REMOVAL
12-ENTFERNUNG VON ABFÄLLEN DES PLASTISCHEN FILMS UND ANDERER ART
12-ENLEVEMENT DES DECHETS DE PLASTIQUE ET DIVERS**

- GB** Wait for the machine to cool down completely before removing any scraps stuck to the hot parts of the machine (for example on the tunnel inner components).
- D** Vor dem Entfernen eventuell verbliebener Filmreste von den beheizten Teilen des Geräts abwarten, bis das Gerät ausreichend abgekühlt ist (z.B. auf den inneren Teilen des Tunnels).
- F** Pour éliminer les résidus de pellicule qui se sont déposés sur les éléments chauds (par exemple sur les parties intérieures du tunnel) attendez que la machine se soit refroidie

**13-MACHINE CLEANING
13-REINIGUNG DER MASCHINE
13-NETTOYAGE DE LA MACHINE**

- GB** Use a cloth moistened with water for machine cleaning.
- D** Für die Reinigung der Maschine verwenden Sie ein mit Wasser befeuchtetem Tuch.
- F** Pour nettoyer la machine il faut utiliser un chiffon humidifié avec eau.

**14-DISASSEMBLING, DEMOLITION AND ELIMINATION OF RESIDUALS
14-DEMONTAGE, ABBAU UND ENTSORGUNG DER RÜCKSTÄNDE
14-DÉMONTAGE, DÉMOLITION ET ÉCOULEMENT DES RÉSIDUS**

GB



ATTENTION!

All operations about disassembling and demolition must be done by qualified personnel with mechanical and electrical expertise required to work in security conditions.

Proceed as follows:

1. disconnect machine from power mains
2. disassemble components

All wastes must be treated, eliminated or recycled according to their classification and to the procedures in force established by the laws in force in the country the equipment has been installed.

D



ACHTUNG!

Die Demontage- und Abbauarbeiten dürfen nur vom dafür qualifizierten Personal durchgeführt werden, das die zum sicheren Betrieb notwendigen mechanischen und elektrischen Fachkenntnisse besitzt.

Wie folgt vorgehen:

1. Die Maschine vom Stromnetz trennen
2. Die Bestandteile demontieren

Alle Rückstände müssen nach der Klassifizierung und nach den von den im Installationsort geltenden Gesetzen vorgeschrieben Prozeduren behandelt, entsorgt oder wiederverwertet werden.

F



ATTENTION!

Le démontage et la démolition doivent être confiées à personnel spécialisé ayant les compétences nécessaires à travailler dans des conditions de sécurité.

Procéder de façon suivante:

1. disjoindre la machine de la tension de réseau
2. démonter les composants

Tous les résidus doivent être traités, écoulés et recyclés selon leur classification et selon les procédures prévues par les normes en vigueur dans les pays où la machine est installée.

MANUTENZIONE ORDINARIA

11-CAUTELE PER INTERVENTI DI MANUTENZIONE ORDINARIA

PRIMA DI EFFETTUARE LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE SPEGNERE LA MACCHINA AGENDO SULL'INTERRUTTORE GENERALE E TOGLIERE LA SPINA DALLA PRESA DI RETE.

12-RIMOZIONE SFRIDI DI FILM PLASTICO E VARI

Prima di rimuovere eventuali residui di film depositati sulle parti calde della macchina (esempio sulle parti interne del tunnel), **attendere che la macchina si sia adeguatamente raffreddata.**

13-PULIZIA DELLA MACCHINA

Per la pulizia della macchina utilizzare un panno inumidito con acqua.

14-SMONTAGGIO, DEMOLIZIONE E SMALTIMENTO RESIDUI



ATTENZIONE!

Le operazioni di smontaggio e demolizione devono essere affidate a personale specializzato a tali attività e dotato delle competenze meccaniche ed elettriche necessarie a lavorare in condizioni di sicurezza.

Procedere nel seguente modo:

1. scollegare la macchina dalla rete di alimentazione elettrica
2. smontare i componenti

Ciascun rifiuto deve essere trattato, smaltito o riciclato in base alla classificazione ed alle procedure previste dalla legislazione vigente nel paese di installazione.

**ORDINARY MAINTENANCE
WARTUNG DER MASCHINE
MANUTENTION ORDINAIRE**

15-WIRING DIAGRAM
15-SCHALTPLAN
15-CIRCUIT ELECTRIQUE

GB

QS1	Cycle selector	EH	Resistors
FU1	Fuse	C1	Belt capacitor
FU2	Fuse	C2	Fan capacitor
FU3	Fuse	H1	Pilot light
FU4	Fuse	M1	Belt motor
KM1	Contactora	M2	Fan motor
KTR	Thermoregulator		

D

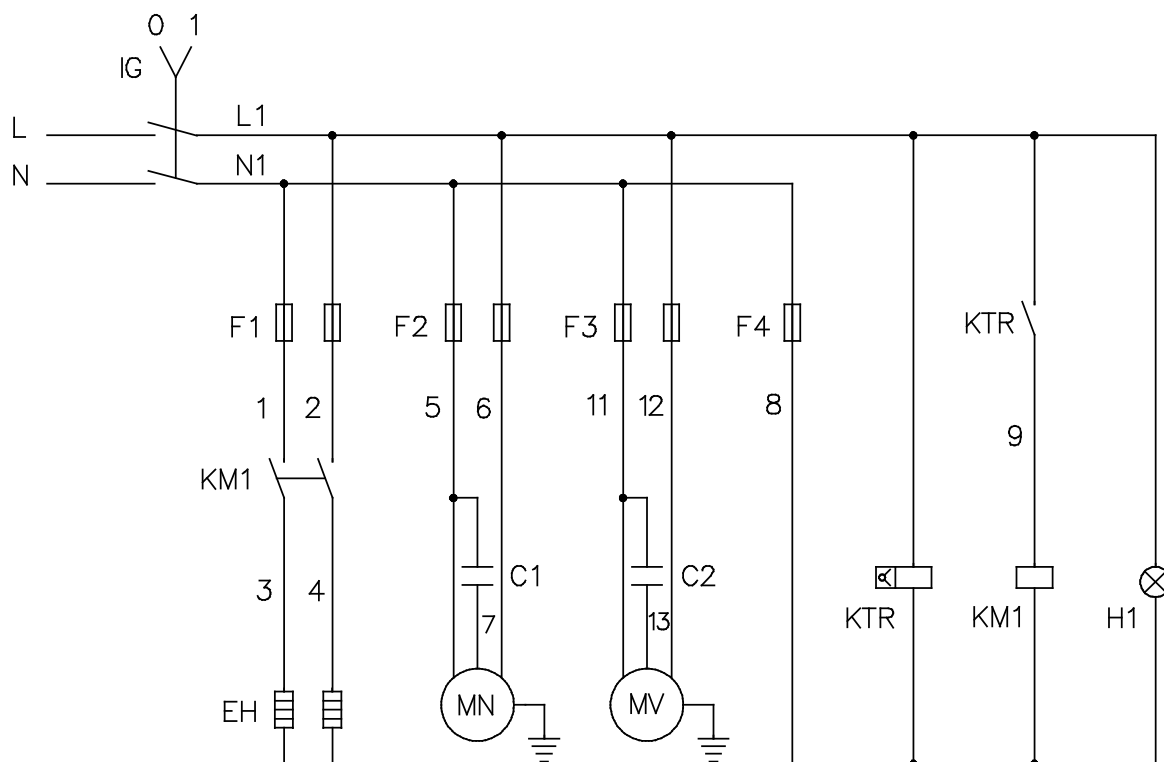
QS1	Zykluswähler	EH	Heizwiderstand
FU1	Schmelzsicherung	C1	Bandkondensator
FU2	Schmelzsicherung	C2	Laufradkondensator
FU3	Schmelzsicherung	H1	Ainzeigelampe der Linie
FU4	Schmelzsicherung	M1	Motor des Förderbandes
KM1	Kontaktgeber	M2	Motor des Lüferrads
KTR	Wärmeregler		

F

QS1	Sélecteur de cycle	EH	Résistor
FU1	Fusible	C1	Condenseur du ruban
FU2	Fusible	C2	Condenseur du rotor de ventilation
FU3	Fusible	H1	Lampe témoinne ligne
FU4	Fusible	M1	Moteur du ruban
KM1	Compteur	M2	Moteur de la ventilation
KTR	Thérmorégulateur		

MANUTENZIONE ORDINARIA

15-SCHEMA ELETTRICO



	F1	F2	F3	F4
220V	20A	2A	2A	2A

IG Interruttore generale
 F1 Fusibile
 F2 Fusibile
 F3 Fusibile
 F4 Fusibile
 KM1 Contattore
 KTR Termoregolatore

EH Resistori
 C1 Condensatore nastro
 C2 Condensatore ventola
 H1 Lampada spia linea
 MN Motore nastro
 MV Motore ventola

16-CERTIFICATE OF GUARANTEE

The guarantee runs for 12 months after the installation date under the conditions set forth on the instruction manual. Fill in the card with all data requested, tear out along the perforations and send in.

17- GUARANTEE CONDITIONS

The guarantee runs for 12 months and goes into force on the installation date of the machine. The guarantee covers free replacement or repair of any parts due to defects arising from faulty material. The repairs or replacement are usually carried out at the manufactures, with transport or workmanship at buyer's charge. If the repair or replacement is carried out at the buyer's place, he shall bear the travelling, transfer and workmanship charges. Work under guarantee can be carried out exclusively by the manufacturer or by the authorized dealer. In order to be entitled to repairs under the guarantee, the faulty part must be sent for repair or replacement to the manufacturer or his authorized dealer. The return of such repaired or replaced part will be considered to be the performance of the guarantee. The guarantee is voided:

1. in case of failure to mail the CERTIFICATE OF GUARANTEE, duly filled in and signed, within 20 days after the date of purchase.
2. in case of inappropriate installation, power supply, misuse and mishandling by unauthorized persons.
3. in case of changes made to the machine without prior agreement in writing by the manufacturers.
4. if the machine is no longer the property of the first buyer.

MINIPACK-TORRE S.p.A. are legally entitled to decline any responsibility for damage to persons or things in case of inappropriate installation or connection to the power mains or omission of connection to earth or in case of any mishandling of the machine.

The manufacturers undertake to carry out any variations and changes made necessary by technical and operating requirements.

16-GARANTIEURKUNDE

Die Garantie gilt für den Zeitraum von 12 Monaten nach Aufstellung, zu den in der Bedienungsanleitung abgedruckten Bedingungen. Füllen Sie die Rückseite der Garantiekarte vollständig aus, reißen Sie sie entlang der perforierten Linie aus und senden Sie sie per Post an uns.

17-GARANTIEBEDINGUNGEN

Die Garantie gilt für den Zeitraum von 12 Monaten nach der Aufstellung der Geräts. Sie erstreckt sich auf den kostenlosen Austausch oder die Reparatur der von uns aufgrund von Werkstoffanomalien als fehlerhaft festgestellten Teile. Die Reparaturen oder der Austausch werden normalerweise im Herstellungswerk vorgenommen, wobei der Käufer die Transportkosten und den Arbeitslohn trägt. Sollte die Reparatur oder der Austausch beim Käufer vorgenommen werden, so trägt dieser die Reisekosten, das Tagegeld und den Arbeitslohn. Die Garantieleistungen werden ausschließlich durch den Hersteller oder durch autorisierte Fachhändler durchgeführt. Um Anrecht auf Garantieleistungen zu haben, muß das defekte Teil dem Hersteller oder dem autorisierten Fachhändler zugeschickt werden, damit die Reparatur oder der Austausch vorgenommen werden können. Die Rücklieferung eines solchen reparierten oder ausgetauschten Teils fällt unter die Erfüllung der Garantieleistungen. Die Garantie verfällt:

1. wenn die GARANTIEURKUNDE nicht innerhalb von 20 Tagen nach Zustellung des Geräts vollständig ausgefüllt und unterschrieben versandt wird.
2. wenn das Gerät falsch aufgestellt, angeschlossen oder durch nicht autorisierte Personen fahrlässig bedient oder gehandhabt wird.
3. wenn am Gerät vom Hersteller nicht schriftlich genehmigte Konstruktive Veränderungen vorgenommen werden.
4. wenn das Gerät sich nicht mehr im besitz des ersten Käufers befindet.

Firma Minipack-Torre S.p.A. weist aufgrund bestehenden Rechts jede Haftung für Schäden an Personen oder Gegenständen zurück, sollte das Gerät falsch aufgestellt, falsch ans Stromnetz oder ohne Erdung angeschlossen werden oder wenn Änderungen am Gerät vorgenommen werden sollten. Der Hersteller behält sich das recht vor, aus technischen oder funktionellen Gründen Änderungen am Gerät vorzunehmen.

16-CERTIFICAT DE GARANTIE

La garantie est valable 12 mois à dater de l'installation, aux conditions du livret d'instructions. Veuillez remplir la carte postale, la détacher et nous l'envoyer.

17-CONDITIONS DE GARANTIE

La garantie est valable 12 mois à dater de l'installation de la machine. Cette garantie nous engage à échanger ou gratuitement toutes les pièces sur lesquelles nous trouvons un vice de matériel. Les réparations ou les échanges s'effectuent habituellement chez le fabricant; le transport ou la main-d'oeuvre sont aux frais du client. Si la réparation ou l'échange a lieu chez le client, c'est à ce dernier qu'incombent les frais de voyage, transfert et main-d'oeuvre. Les services afférents à la garantie doivent être pris en charge exclusivement par le fabricant ou le revendeur autorisé. Pour avoir droit à ces services, retournez la pièce défectueuse au fabricant ou au revendeur autorisé pour réparation ou échange. Le renvoi de la pièce réparée ou neuve est couvert par la garantie. La garantie tombe:

1. en cas de non-envoi postal du CERTIFICAT DE GARANTIE dûment rempli et signé dans les vingt jours qui suivent l'achat.
2. en cas d'installation incorrecte, d'alimentation inadéquate, de négligence et de manipulation par toute personne non autorisée.
3. en cas de modifications apportées à la machine sans le consentement écrit de la maison.
4. au cas où le propriétaire de la machine ne serait plus le premier acheteur.

Minipack-Torre S.p.A. décline toute responsabilité, aux termes de la loi, pour les dommages aux personnes ou aux biens matériels qui dériveraient d'erreurs d'installation, de raccordement au réseau d'alimentation électrique ou de l'absence d'une mise à la terre et en cas de manipulations de la machine. Le fabricant se réserve le droit d'apporter toutes modifications répondant à des exigences techniques ou de fonctionnement.

16-CERTIFICATO DI GARANZIA

La Garanzia ha validità 12 mesi dalla data di installazione alle condizioni riportate sul libretto d'istruzioni. Compilare il retro della cartolina in ogni sua parte, strappare lungo la linea e spedire.

17-CONDIZIONI DI GARANZIA

La garanzia è valida 12 mesi e decorre dalla data di installazione della macchina. La garanzia consiste nella sostituzione o riparazione gratuita di tutte quelle parti riscontrate da noi difettose per anomalie di materiali. Le riparazioni o sostituzioni avvengono normalmente presso la casa costruttrice con l'addebito all'acquirente delle spese di trasporto o manodopera. Qualora le riparazioni o sostituzioni vengano eseguite presso la sede dell'acquirente, quest'ultimo sarà tenuto a pagare le spese di viaggio, trasferta e manodopera. Le prestazioni di garanzia vengono eseguite esclusivamente a cura della casa costruttrice o dal rivenditore autorizzato. Per avere diritto a prestazioni di garanzia inviare alla casa costruttrice od al rivenditore autorizzato il pezzo difettoso, perchè sia effettuata la riparazione o sostituzione. La riconsegna di tale pezzo riparato o sostituito, rientrerà nell'adempimento delle operazioni di garanzia. La garanzia viene annullata:

1. per il mancato immediato invio postale del CERTIFICATO DI GARANZIA al momento dell'acquisto, debitamente compilato e firmato entro 20 giorni.
2. per la errata installazione, la inadeguata alimentazione, negligenza d'uso e manomissione da parte di persone non autorizzate.
3. per modifiche effettuate sulla macchina senza il consenso scritto della casa.
4. qualora la macchina non sia più proprietà del primo acquirente

La MINIPACK-TORRE S.p.A. declina a termine di legge ogni responsabilità per danni a persone o cose qualora venga effettuata un'errata installazione o collegamento alla rete di alimentazione elettrica o esclusione della messa a terra od in caso di manomissioni della macchina stessa.

La casa costruttrice si riserva di approntare modifiche e cambiamenti secondo esigenze tecniche e di funzionamento.



**DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITA'
EC DECLARATION OF CONFORMITY
EG KONFORMITÄTSERKLÄRUNG
DECLARATION CE DE CONFORMITE'
DECLARACION CE DE CONFORMIDAD**

Noi:
We:
Wir:
Nous:
Nosotros:

**MINIPACK-TORRE S.p.A.
Via Provinciale, 54
24044 DALMINE (BG)**

**dichiaro sotto la nostra esclusiva responsabilità che il prodotto
declare under our responsibility that the product
erklären unter unserer ausschließlichen Verantwortung daß, das in dieser Erklärung genannte Produkt
déclarons sous notre exclusive responsabilité que le produit
declaramos bajo la nuestra exclusiva responsabilidad que el producto**

macchina confezionatrice a film termoretraibile tipo:
thermoshrinkable film packing machine model:
Schrumpffolienvorpackungsmaschine Typ:
machine confectionneuse à film thermoretractable modèle:
maquina confeccionadora con film termorretraibile tipo:

Eco Tunnel

n°

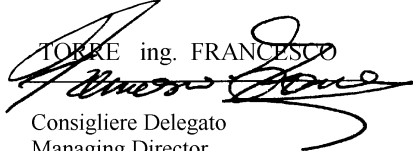
**è conforme a quanto prescritto dalle seguenti direttive e successive modifiche:
is in conformity with provision of following directives and their modifications:
ist im vebereinstimmung mit den Sicherheitszielen der Bestimmungen und Zuckünftige warianten:
est en conformité avec les normatives prevues par les suivantes directives et successifs modifications:
es conforme a cuanto previsto de la directiva y sucesives modificaciones:**

**98/37/CE
89/336/CEE
73/23/CEE**

**E inoltre dichiaro che sono state applicate le seguenti norme armonizzate:
And furthermore we declare that the following rules have been applied:
Und ausserden, wir bestaetigen dass, die folgenden Bestimmungen angewandt sind:
Et de plus nous declarons que les normes suivantes ont été appliques:
Y además declaramos que han sido aplicadas las siguientes normas armonizadas:**

**EN 292-1
EN 292-2
EN 60335-1
EN 60204-1**

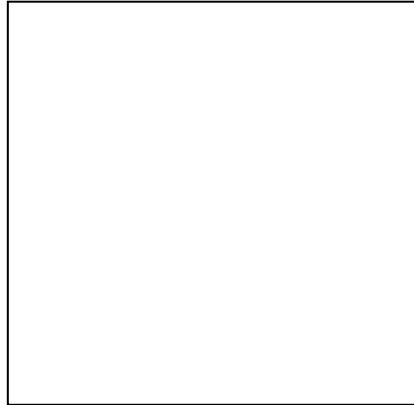
Dalmine, 15/02/99


TORRE ing. FRANCESCO
Consigliere Delegato
Managing Director
Geschäftsführer
Conseiller Délégué
Consejero Delegado

Tipo
Type
Typ
Type
Tipo

Matricola
Serial n°
Kennnummer
No. de série
No. de matrícula

Collaudo
Test n°
Abnahmeprüfung
Essai
Ensayo



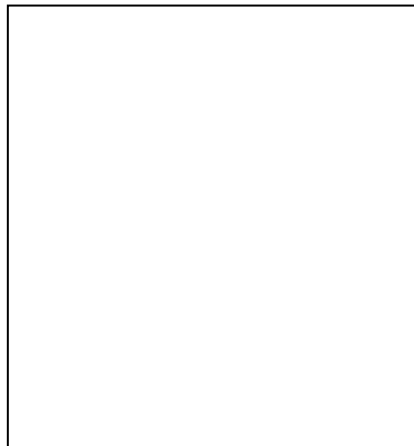
Data di acquisto
Date of purchase
Einkaufdatum
Date d'achat
Fecha de compra

.....

Tipo
Type
Typ
Type
Tipo

Matricola
Serial n°
Kennnummer
No. de série
No. de matrícula

Collaudo
Test n°
Abnahmeprüfung
Essai
Ensayo



CERTIFICATO DI GARANZIA
CERTIFICATE OF GUARANTEE
GARANTIESCHEIN
BULLETIN DE GARANTIE
CERTIFICADO DE GARANTIA

Data e timbro rivenditore
Date and dealer's stamp
Datum und stempel des verkaufers
Date et timbre du revendeur
Fecha y timbre del revendedor

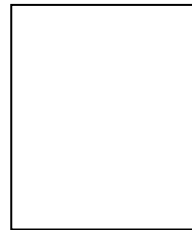
Indirizzo acquirente
Customer address
Adresse des Abnehmers
Adresse de l'acheteur
Dirección del comprador

Data di acquisto
Date of purchase
Einkaufdatum
Date d'achat
Fecha de compra



Minipack-torre S.p.A.

Via provinciale, 54-24044 DALMINE (BG)-ITALY
Tel. (035) 563525 (4 linee r.a.) TLX303055 MIPACK I
Fax (035) 564945-Cod.Fisc.01633550163



Spett.le

Minipack-torre S.p.A.

Via provinciale, 54
24044 DALMINE (BG)
ITALY

MADE IN ITALY